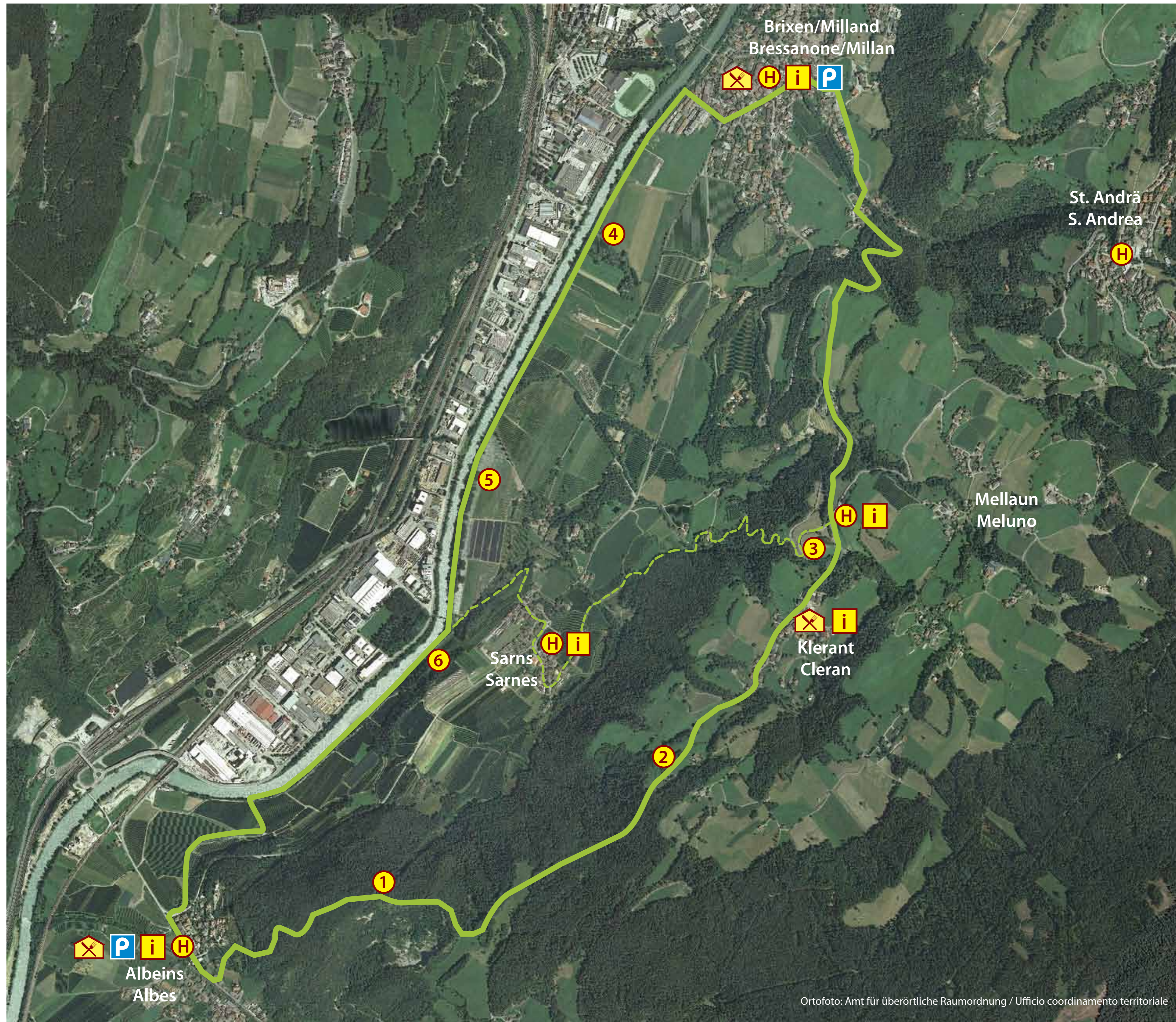


Albeins – Klerant – Milland – Albeins Albes – Cleran – Millan – Albes

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi



Legende / Legenda / legend

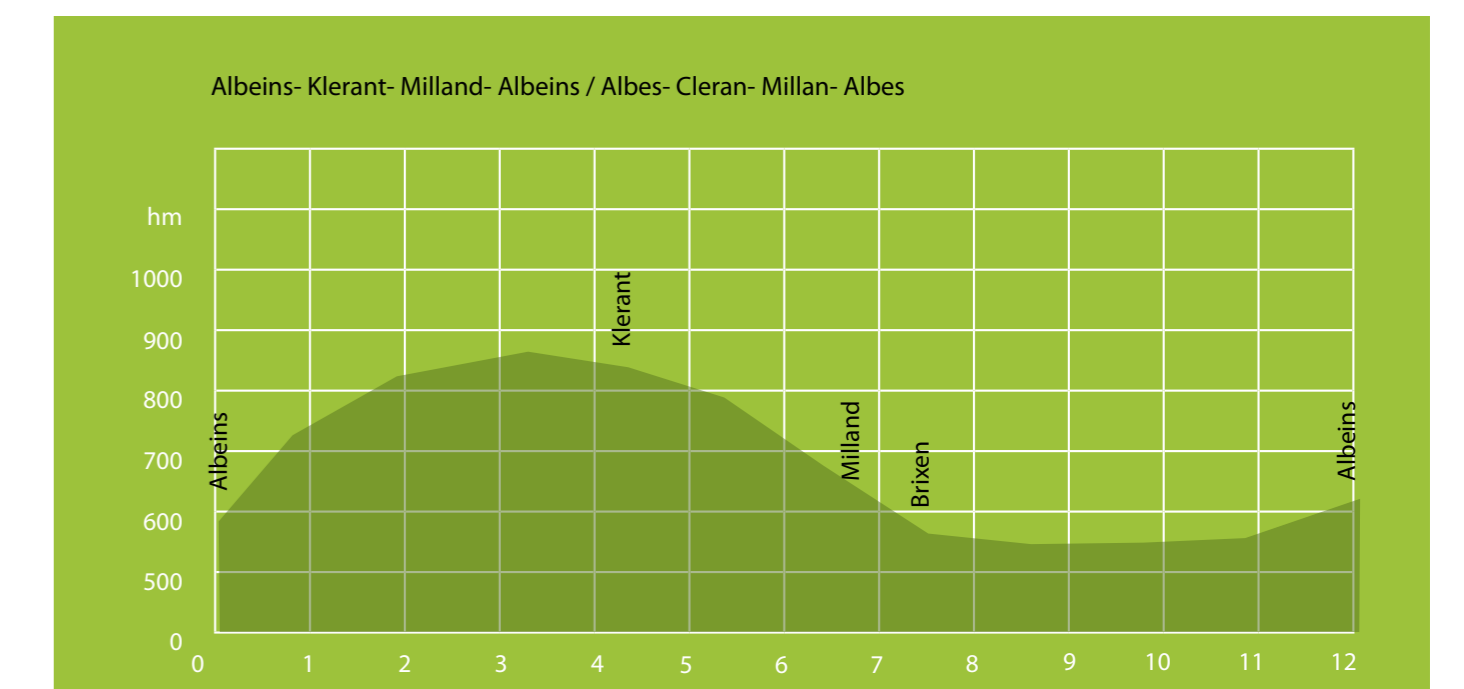
- P** Parkplatz
Parcheggio
Parking
- H** Bushaltestelle
Fermata autobus
Bus stop
- Albeins – Milland**
Albes – Millan
- Variante
- i** Übersichtstafel
Tavola di riepilogo
Overview panel
- X** Restaurant
Ristorante
Restaurant

Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1** Schottergrube
Cava di ghiaia
Gravel pit
- 2** Pfeffersberger Wege
Sentieri di Montepontene
Courses of Pfeffersberg
- 3** Albanbühel
Sito di Albanbühel
Alban Hill
- 4** Millander Au
Prà Millan
The Milland Au
- 5** Ansitze und Burgen
Castelli e residenze
Manors and fortresses
- 6** Graureiherkolonie
Colonia di aironi cenerini
Colony of Gray Herons

Wegverlauf / Percorso / Path

⌚ 3:15 h ➡ 12 km ⚖ 360 hm ⚡ 897 m



Rundweg Albeins – Klerant – Milland – Albeins / Sentiero Albes – Cleran – Millan – Albes / The Albeins – Klerant – Milland – Albeins Roundtrip Trail

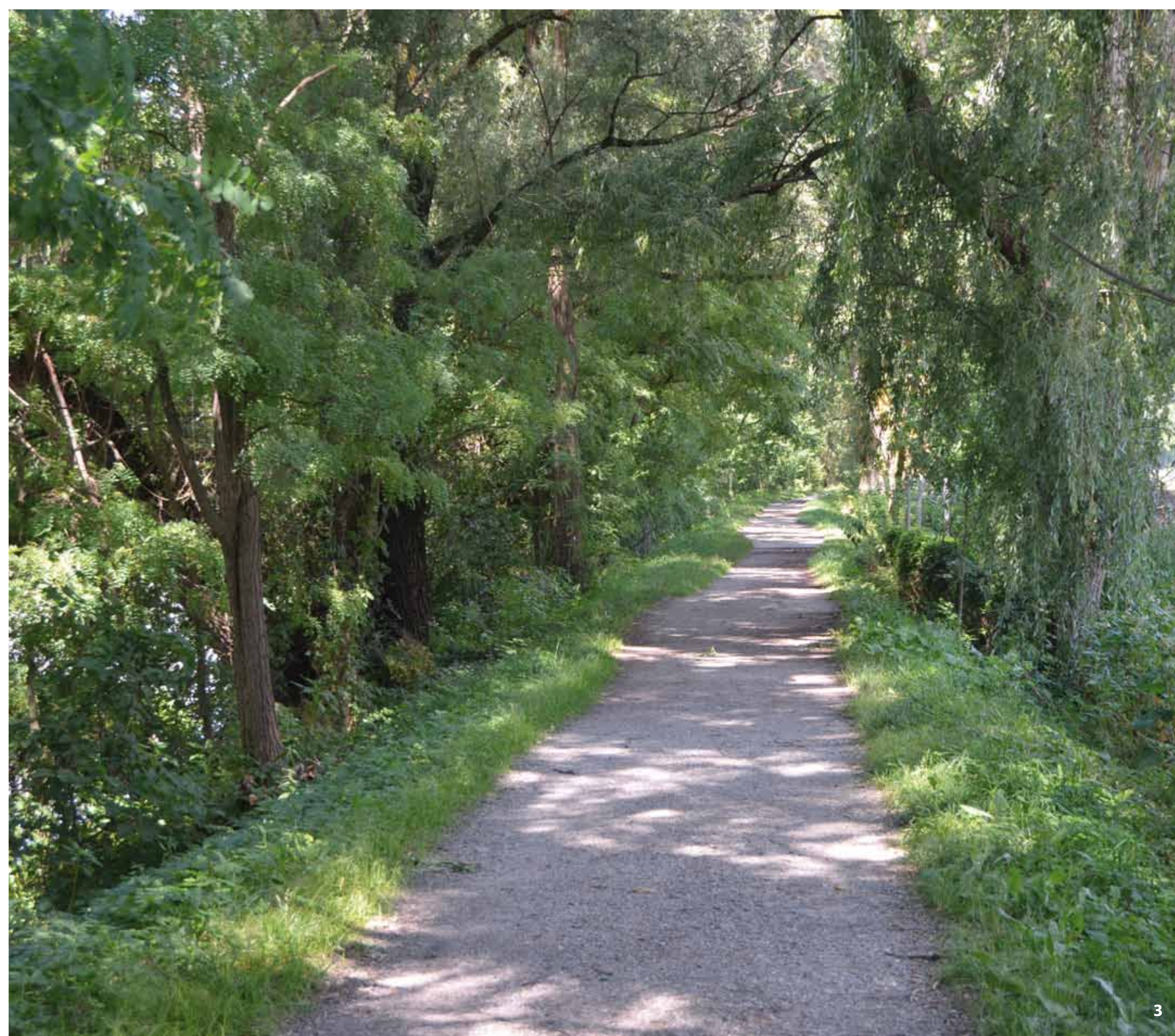
Dieser leichte Rundwanderweg führt durch abwechslungsreiche Landschaften und bietet dem Natur- und Kulturliebhaber sowie dem geschichtsinteressierten Wanderer gleichermaßen Genuss.

Questo facile sentiero a sviluppo circolare si snoda fra paesaggi alquanto vari, regalando sia agli amanti della natura che agli appassionati di storia e cultura emozioni capaci di lasciare il segno.

This easy circular trail will take you through a variety of landscapes, and offers those interested in nature, culture, or history a lot of worthwhile sights.



1 Ausblick auf den Eisack / Veduta sul fiume Isarco / Left Eisack
2 Graureiher / Aironi cenerino / Grey Heron
3 Linker Eisackdamm / Argine sinistro dell'Isarco / Isarco dam
4 Hl. Sebastian-Kirche Sarns / Chiesa di San Sebastiano a Sarnes / St. Sebastian Church of Sarns



Die Kirche in Sarns ist dem Hl. Sebastian geweiht. Der spätgotische Bau wurde 1502 am Ort der älteren St.-Nikolaus-Kirche errichtet. Am 20. Jänner (Namens- tag) findet jährlich eine Wallfahrt statt, an der viele Gläubige teilnehmen.

La chiesa di Sarnes è consacrata a San Sebastiano. La costruzione, tardogotica, venne eretta nel 1502 sul luogo della più antica chiesa di San Nicola. Il 20 gennaio, nel giorno in cui si celebra il santo patrono, viene organizzato ogni anno un pellegrinaggio alla chiesa, frequentato da molti fedeli.

The patron saint of the church in Sarns is St. Sebastian. The Late-Gothic building was constructed in 1502 at the site of the older St. Nicolas Church. His Saint's Day is January 20. On that day, many of the faithful undertake an annual pilgrimage to it.

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.



Ein Projekt der Bezirksgemeinschaft Eisacktal mit finanzieller Unterstützung der Gemeinde Brixen, der Europäischen Union, der Republik Italien und der Autonomen Provinz Bozen im Rahmen des Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums – EG-Verordnung Nr. 1698/2005.

Un progetto della Comunità comprensoriale Valle Isarco con il sostegno del Comune di Bressanone, dell'Unione europea, della Repubblica Italiana e della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'ambito del Fondo Europeo Agricolo per lo Sviluppo Rurale (FEASR) – Regolamento (CE) n. 1698/2005.

A project of the District Government of the Isarco Valley, with funding from the Community of Brixen/Bressanone, the European Union, the Republic of Italy and the Province of South Tyrol in the framework of the Agricultural Fund for Rural Development (EAFRD) – Council Regulation (EC) No 1698/2005.

Impressum/Credits
Konzeption und Ausführung / Ideazione ed esecuzione /
Concept and realization: Leo Unterholzner
Übersetzung/Traduzione/Translation:
Studio Gorter, Salurn/Salorno – Alexander Busek,
Dunia Cusin
Texte und Foto/Testi e immagini: S. Gasser, L. Unterholzner
Grafik/Grafica/Graphics: Leo Unterholzner / Staschitz Digital,
Meran/Merano
Strukturen/Strutture/Structures: Eilecosta, Brixen/Bressanone
Druck/Stampa/Printing: Serima, Brixen/Bressanone
Montage/Montaggio/Mounting: Forstinspektorat Brixen /
Ispettorato forestale Bressanone



Infos und Fahrpläne der öffentlichen Verkehrsmittel.
Informazioni e orari dei mezzi di trasporto pubblici.
Information and timetables regarding public transportation.



Schottergrube Cava di ghiaia Gravel pit



Gottesanbeterin
Mantide religiosa
Mantis



Schmetterlingshaft
Ascalafò
Owly Sulphur



Schlupfwespe mit Beute
Vespa icneumonide con preda
Parasitic Wasp



Kreuzotter
Marasso
Crossed Viper



Bläuling
Licenide
Alcon Blue



Sandlaufkäfer
Cicindela
Tiger Beetle

Nachdem der Kiesabbau aus Rentabilitätsgründen eingestellt wurde, sollte die Grube wieder aufgefüllt werden, was bei der lokalen Bevölkerung wegen der zu erwartenden LKW-Fahrten auf großen Widerstand stieß. Dem Schicksal der Natur überlassen, erobern Pflanzen und Tiere ihren Lebensraum zurück und schaffen ein abwechslungsreiches Mosaik.

Dopo che, per motivi di scarsa redditività, le operazioni estrattive furono abbandonate, l'intenzione era di reinterrare la cava, ma il progetto incontrò forti resistenze da parte della popolazione locale che temeva un traffico eccessivo di mezzi pesanti. Restituita praticamente alla natura e in preda al suo destino, l'area dell'ex cava andò ripopolandosi di specie vegetali e animali che danno ora vita ad un variegato mosaico biologico.

After the mining of gravel was no longer profitable and the pit was shut down, plans called for the pit to be filled in. However, the local populace opposed this idea due to the expected traffic of heavy trucks that would be necessary to accomplish this. Thus, the pit was left to its own devices – and soon was recolonized by Mother Nature. Various plants and animals have moved back in and created an interesting mosaic of life.



Luftbild / Immagine aerea / aerial view 1954



Luftbild / Immagine aerea / aerial view 2014

Ortofoto: Amt für überörtliche Raumordnung / Ufficio coordinamento territoriale

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
L'Europa investe nelle zone rurali
Europe is investing in the rural areas here.





Pfeffersberger Wege

2 Sentieri di MontepONENTE

Courses of Pfeffersberg

Pfeffersberger Weinweg

Sentiero del vino di MontepONENTE

The Wine Trail

Längs dieses Rundweges lernen Sie eine Auswahl an Traubensorten kennen und erhalten Informationen über den Weinbau und die Verarbeitung der edlen Früchte.

Questo percorso circolare porta alla scoperta di diverse varietà di uve, fornendo inoltre informazioni e notizie sulla pratica vinicola e sulla lavorazione dei preziosi frutti della vite.

Along this route, you'll become acquainted with a number of different grape varieties and will learn about wine-making and the processing of the noble grape.

Start: Ziggler

Wegverlauf / Percorso / Path

🕒 1:30 h 📏 2,9 km
 📍 260 hm 🏠 700 m



Geheimnisvolle Zeichen am Schalenstein-Weg
 Misteriosi segni lungo il sentiero delle coppelle
 Mysterious markings along the Schalenstein Trail



Sieben-Kirchen-Weg

Sentiero delle sette chiese

The Seven Churches Trail

Die sieben Kirchen, vor Jahrhunderten erbaut und inzwischen vorbildlich restauriert, waren und sind Zeugnisse des christlichen Glaubens.

Eretti secoli fa e nel frattempo magnificamente restaurati, i sette edifici sacri sono, oggi come in passato, testimonianze di fede cristiana.

The »Seven Churches« – built centuries ago, and now wonderfully renovated – stand in testimony to the Christian faith.

Start: Mahr – Brixen/Bressanone

Wegverlauf / Percorso / Path

🕒 3:00 h 📏 8,5 km
 📍 360 hm 🏠 920 m

Schalenstein-Weg

Sentiero delle coppelle

The Cup-marks Trail

Geheimnisvolle Schalensteine entführen Sie in vorgeschichtliche Zeiten.

Misteriose coppelle ci riconducono alla preistoria.

Mysterious stone bowls will take you back to prehistoric times.

Start: Haidenhof, Pinzagen – Brixen/Bressanone

Wegverlauf / Percorso / Path

🕒 1:40 h 📏 3,5 km
 📍 110 hm 🏠 820 m

Albanbühel

Sito di Albanbühel

Alban Hill

Das prähistorische Dorf Albanbühel (auch Alban-Flimins genannt) wurde beim Bau der Straße nach St. Andrä entdeckt. Es konnten neun Häuser festgestellt werden. Bewohnt war der ganze Süd- und Westhang. Ein Haus bestand ausnahmsweise aus zwei Räumen, indem ein größerer Raum durch eine Wand, die aus Ruten geflochten und mit Lehm auf beiden Seiten bestrichen worden war, zweigeteilt wurde. Das ging aus den erhaltenen Verputzstücken hervor. Mit Platten ausgekleidete Gruben dienten als Kochvorrichtungen und befanden sich vorne bei den Ausgängen. Ein paar Herde waren noch erhalten.

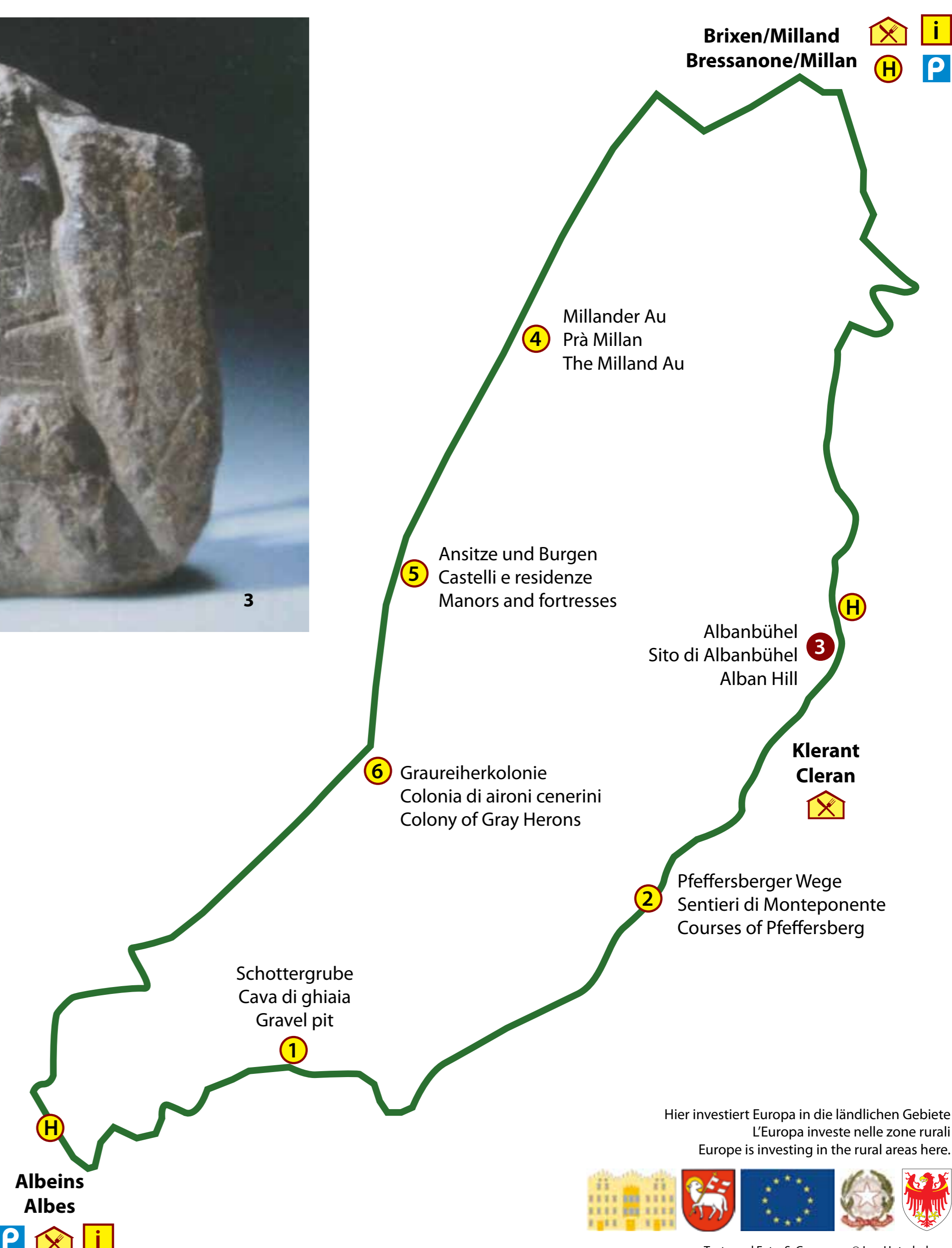
Il sito preistorico di Albanbühel (altrimenti noto con il nome di Alban-Flimins) fu scoperto in occasione dei lavori di costruzione della strada per Sant'Andrea in Monte. Sono nove le unità abitative individuate. L'insediamento interessava l'intero versante sudoccidentale del poggio. Una delle dimore è eccezionalmente costituita da due locali, ricavati dividendo un vano più grande con una parete costituita da verghe intrecciate e ricoperta su entrambi i lati di argilla. Le indicazioni provengono dagli antichi frammenti di intonaco conservati. Alcuni fossati rinforzati fungevano da cucina e si trovavano anteriormente all'abitazione, nei pressi delle uscite. Nel sito sono stati rinvenuti, conservati, anche un paio di forni.

The prehistoric village of Alban Hill (also known as Alban-Flimins) was discovered during construction of the road to St. Andrä. The remains of nine abodes were uncovered. The abodes were spread across the entire southern and western slopes. One house was unusual in consisting of only two rooms – one large room partitioned into two by a wall of woven twigs daubed on both sides with mud, as evidenced by the remaining fragments of plaster. Depressions lined with tiles served as cooking places and were located in the front, by the exits. A few cooking places were still evident.

Egger, Adrian: Prähistorische und römische Siedlungen im Rienz- und Eisacktal.
Brixen: Kommissionsverlag A. Wege, 1943, S. 70



- 1 Modell der mittelbronzezeitlichen Siedlung am Albanbühel im Archäologiemuseum in Bozen.
Modello dell'insediamento di Albanbühel, risalente al Bronzo medio, presso il Museo Archeologico di Bolzano.
Model of the Middle Bronze Period settlement at Alban Hill in the Archeological Museum in Bozen.
- 2 Steinkiste aus der mittleren Bronzezeit mit Überresten von einem Brandopfer.
Deposito litico del Bronzo medio con reperti di un incendio.
Stone chest from the Middle Bronze Period, with remains of a fire sacrifice.
- 3 Gussform für die Herstellung von Bronzebeilen (mittlere Bronzezeit).
Stampo per la fusione di scuri in bronzo (Bronzo medio).
Mold for the manufacture of bronze axes (Middle Bronze Period).
- 4 Verteidigungsmauer am Albanbühel (Ende Frühbronzezeit – 18.–17. Jh. v. Chr.).
Muro difensivo sul sito di Albanbühel (fine del Bronzo antico, XVIII–VII sec. a.C.).
Defensive wall at Alban Hill (late Early Bronze Period – 18th to 17th century B.C.)



Millander Au Prà Millan The Milland Au



Die Millander Au ist der letzte Rest der einst ausgedehnten Auflächen im Süden der Stadt Brixen. Im Jahr 1987 wurde die Au im letzten Moment durch Intervention einiger engagierter Personen gerettet, da sie als Deponie der abgebrochenen Mozartbrücke dienen sollte.

Il biotopo di Prà Millan è ciò che resta delle distese ripariali che ricoprivano un tempo l'area a sud della città di Bressanone. Nel 1987 la zona fu salvata in extremis grazie all'intervento di alcuni cittadini impegnati, opposti al progetto di destinare l'area a discarica del materiale ricavato dalla demolizione del ponte di Viale Mozart.

This »Au« (riverside woodland) is the last vestige of once extensive wetland forests to the south of the city of Brixen. In 1987, the Au was rescued at the last minute thanks to the intervention of several concerned activists who prevented it from being used as a dump for rubble left over from the demolition of the Mozart Bridge.

1 In den Teichen des Biotops wächst die Sumpfschwertilie. Früher kam hier auch die Sibirische Schwertilie vor.

Negli acquitrini del biotopo cresce il giaggiolo acquatico (altrimenti noto come Iris d'acqua). Un tempo cresceva qui anche il giaggiolo siberiano.

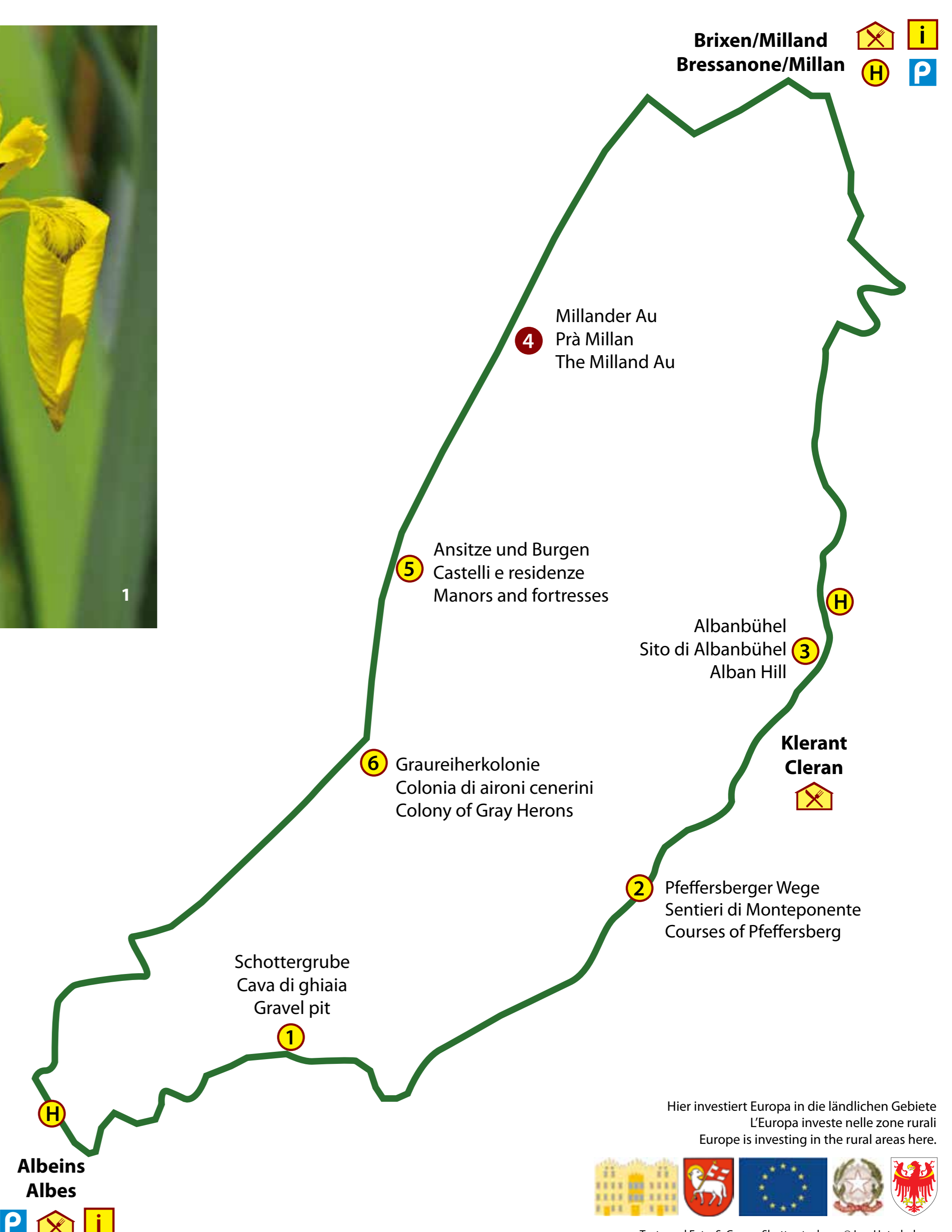
The Yellow Iris grows in the ponds of this biotope. In earlier times, the Siberian Iris could also be found here.



2 Der Laubfrosch kommt hier noch mit einer kleinen Population vor.

La raganella è ancora presente in pochi esemplari.

A small population of Tree Frogs is also at home here.



Ansitze und Burgen Castelli e residenze Manors and fortresses

Schloss PALLAUS

Der hohe und charakteristische Bau ist umgeben von einer zinnengekrönten Ringmauer. Diese wird überragt von einem achteckigen Turm. Erstmals erwähnt wurde der Bau in einem Pergament aus dem 18. Jh. Im 15. Jahrhundert kamen die Herren von Pallaus in den Besitz dieses heute schlossähnlichen großzügigen Ansitzes. Die urkundlichen Erwähnungen der Pallauser zwischen 1170 und 1375 erzählen vom Aufstieg eines Geschlechts, das aus dem bäuerlichen Stand hervorgegangen war. Sie waren im Dienst der Brixner Fürstbischöfe und Hüter von Burgen und Meierhöfen. Die Pallauser hielten sich offenbar im Umfeld der Mächtigen auf. Spätestens seit 1327 siegelten sie mit eigenem Wappen.

Zu Martini 1496 wurde der erste Spatenstich zum Bau von »Sarnegk« auf dem »Pichl ob Campanne« gesetzt.

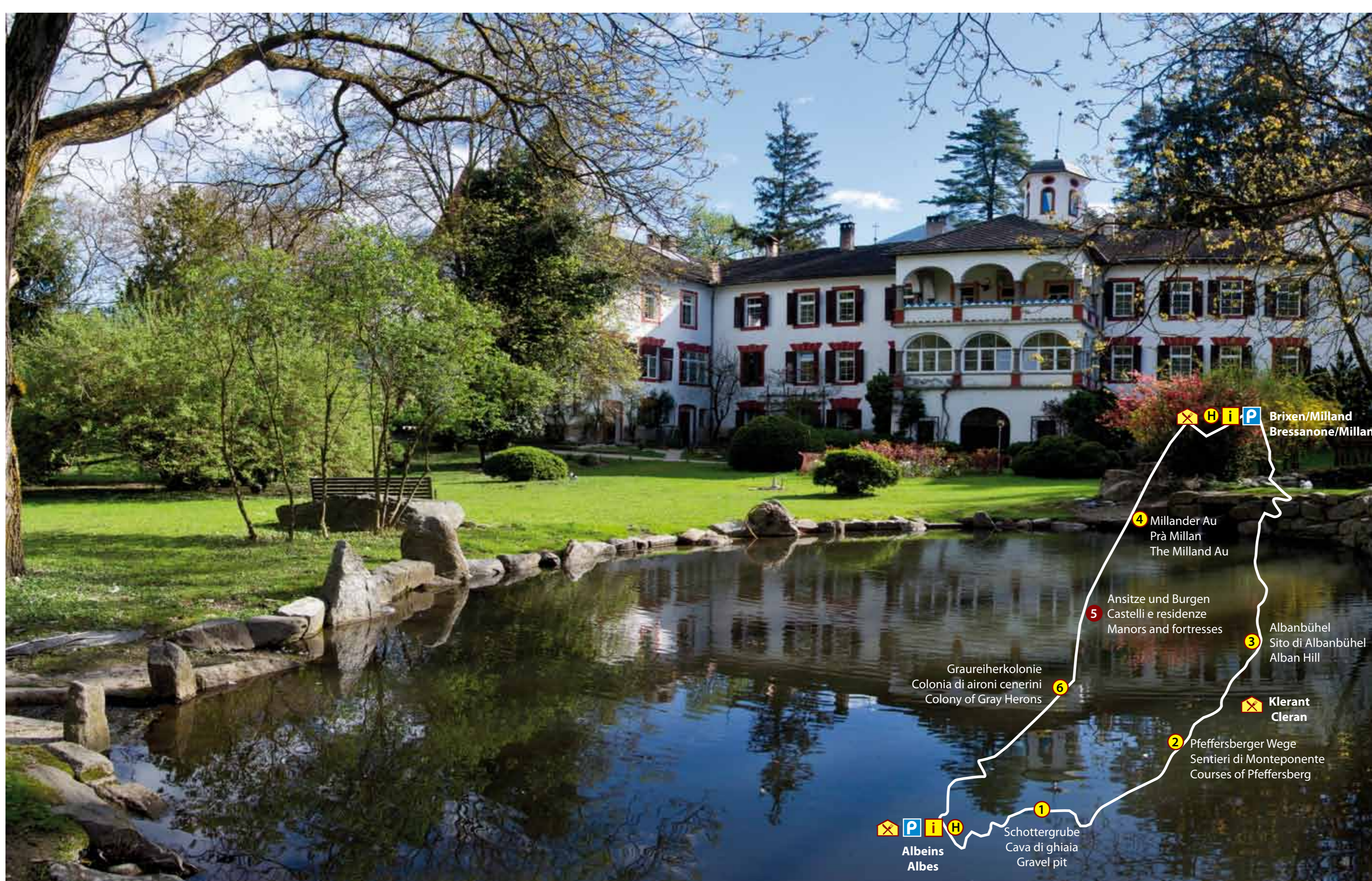
Castel PALLAUS

L'imponente e caratteristica costruzione è circondata da un muro di cinta merlato, dominato da una torre ottagonale. La prima citazione dell'edificio si ha in una pergamena del XIII secolo. Tre secoli prima, la residenza, che vanta oggi fogge simili a quelle di un castello, era passata in proprietà ai signori von Pallaus. I documenti scritti testimoniano fra il 1170 e il 1375 l'ascesa nobiliare di questa stirpe di origine contadina. Al servizio dei principi vescovi di Bressanone, i Pallaus difendevano castelli e proprietà rurali, riuscendo ben presto ad entrare nelle grazie dei potenti. Non più tardi del 1327, vantavano già un proprio stemma. Nel giorno di San Martino del 1496 fu posata la prima pietra per la costruzione del »Sarnegk« sul colle »Puchl ob Campanne«.



The PALLAUS Castle

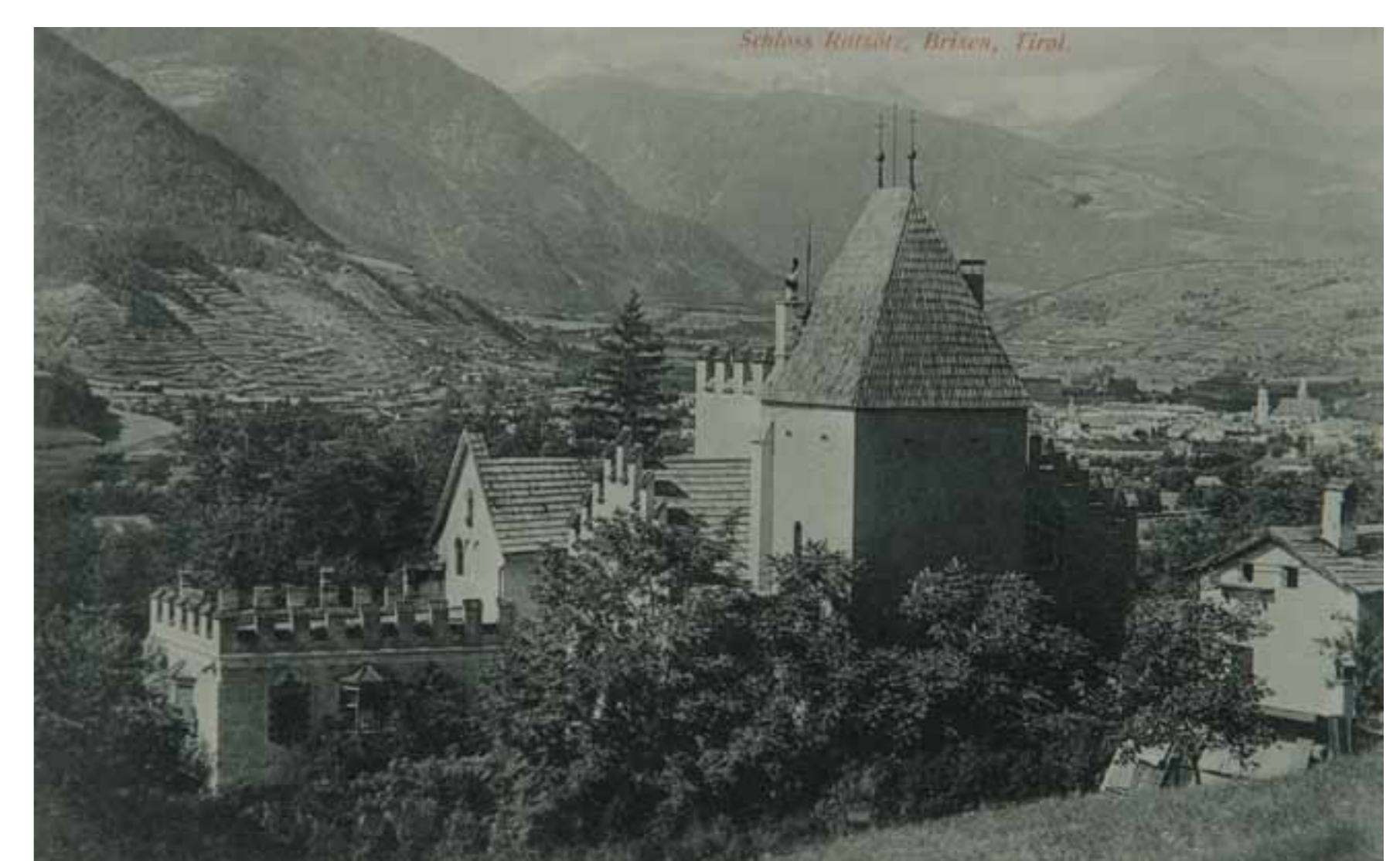
This tall and characteristic structure is surrounded by an enclosing wall crowned by battlements. This wall is overshadowed by an octagonal tower. The structure was first mentioned in a parchment dating back to the 18th century. In the 15th century, the Lords of Pallaus acquired these premises, which now have the size and appearance of a large estate. The first references in historical documents to the Pallaus dynasty date back to between 1170 and 1375, and tell of the ascent of a dynastic family which had risen up from the peasantry. They were in the service of the Prince-Bishops of Brixen. They were the stewards of fortresses and farmsteads. The members of the Pallaus clan were apparently often in the company of the powerful. By 1327, at the latest, they had their own seal and coat of arms. On St. Martin's Day of 1496, work on the construction of the »Sarnegk« at the »Puchl ob Campanne« commenced.



Schloss Campan in Sarns in Brixen war ursprünglich ein Maierhof der Fürstbischöfe von Brixen und ist mittlerweile seit Jahrhunderten in Familienbesitz. 1860 wurde das Schloss durch einen verheerenden Brand teilweise zerstört und im Geiste der Jahrhundertwende wieder aufgebaut.

La dimora oggi nota come Castel Campan fu in origine un potere feudale dei principi vescovi di Bressanone ed è ormai da secoli nelle mani della famiglia degli attuali proprietari. Nel 1860 l'edificio fu parzialmente devastato da un terribile incendio e poi ricostruito nello spirito e nello stile del primo Novecento.

The Campan Castle in Sarns in Brixen was originally a steward's farmstead owned by the Prince-Bishops of Brixen. It has now been owned by a family for centuries. In 1860, the castle was partially destroyed by a great conflagration. It was subsequently rebuilt so as to preserve its historical appearance.



Schloss Ratzötz

Dieser Ansitz liegt außerhalb von Brixen unterhalb der Straße nach Milland, versteckt zwischen Sträuchern und Bäumen. Der Ansitz ist privat und nicht zu besichtigen. Das im 13. Jh. erwähnte Schloss wurde im Krieg von 1809 zerstört. Es diente in der Folgezeit als Bauernhaus, bevor es ab 1875 von Privaten von Grund auf restauriert wurde, so dass heute vom ursprünglichen Bau nur noch wenig erhalten ist. Schön ist der Park mit einem freskenverzierten Bildstock (15. Jh., Brixner Schule).

Castel Ratzötz

Questa antica residenza si trova fuori Bressanone, sotto la strada che conduce a Millan, seminascosta fra alberi e arbusti. La dimora è privata e non visitabile. Citato negli atti già nel XIII secolo, il castello fu distrutto negli scontri del 1809 e fù in seguito da casa colonica prima del profondo restauro avviato, su iniziativa privata, a partire dal 1875. Da segnalare, il bel parco con capitello affrescato (artista di scuola brissinese, XV sec.).

Ratzötz Castle

This manor is located outside of Brixen, below the road leading to Milland, and is hidden between bushes and trees. The manor is owned privately and is not open for viewing. The castle was first mentioned in historical documents in the 13th century. It was destroyed in the war of 1809. It was subsequently used as a farmhouse before being completely restored by private citizens starting in 1875. As a consequence, only little of the original structure has survived. The beautiful park boasts a wayside shrine decorated with frescoes (15th century Brixen School).

Graureiherkolonie

Colonia di aironi cenerini

Colony of Gray Herons

Die Graureiher brüten seit dem Jahr 2006 im kleinen Auwaldrest inmitten der Industriezone. Obwohl zahlreiche Fichten eingedrungen sind, ist der Auwaldcharakter noch erkennbar. Inmitten des Auwaldes befinden sich zwei Trinkwasserquellen, die von den Stadtwerken Brixen genutzt werden.

Gli aironi cenerini nidificano dal 2006 nel fazzoletto di bosco ripariale rimasto nel cuore della zona industriale. Malgrado l'intrusione di numerosi esemplari di abete rosso, il carattere dell'ontaneto è ancora visibile. Al centro del boschetto ripariale si trovano due sorgenti d'acqua sfruttate dall'Azienda Servizi Municipalizzati di Bressanone.

Since 2006, Gray Herons have been brooding in the small vestige of wetlands in the middle of the industrial zone. Although numerous firs have invaded, the characteristic vegetation of a riparian forest can still be seen. This is also the location of two sources of drinking water used by the municipal waterworks of the city of Brixen.



© Andreas Declara



In Südtirol brütende Reiherarten
Specie di aironi che nidificano in Alto Adige
 Species of Heron brooding in South Tyrol
 1 Zwergdommel / Tarabusino / Little Bittern
 2 Graureiher / Airone cenerino / Gray Heron

In Südtirol als Zugvögel vorkommende Reiherarten
Specie di aironi che migrano in Alto Adige
 Species of migratory Heron found in South Tyrol
 3 Rohrdommel / Tarabuso / Great Bittern
 4 Purpurreiher / Airone rosso / Purple Heron
 5 Silberreiher / Airone bianco maggiore / Great White Heron
 6 Seidenreiher / Egretta garzetta / Little Egret



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete
 L'Europa investe nelle zone rurali
 Europe is investing in the rural areas here.



Texte und Foto: L. Unterholzner, Shutterstock © Leo Unterholzner